

«Речи» Джошуа Рейнольдса в переводе И.И. Татищева: к проблеме формирования академической терминологии в России второй половины XVIII века

Научный руководитель – Шарнова Елена Борисовна

Дмитриева Софья Константиновна

Студент (бакалавр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет гуманитарных наук, Москва, Россия

E-mail: sofya.k.dmitrieva@gmail.com

В 1789 году на корабле «Дружба» в Петербург вместе с заказанным Екатериной II у первого президента Королевской академии художеств Джошуа Рейнольдса полотном «Младенец Геракл, удушающий змей» (1786, ГЭ, Инв. 1348) и созданной по заказу Г.А. Потемкина «Воздержанностью Сципиона Африканского» (1789, ГЭ, Инв. 1347) в Петербург были доставлены два экземпляра «Речей» художника, отправленных им в подарок императрице [n1]. На русский язык «Речи» перевел И.И. Татищев, служивший в русском посольстве в Великобритании. К моменту публикации перевода [n8] в 1790 году Императорская Академия художеств существовала лишь 33 года. Язык российской науки об искусстве находился на стадии формирования. Именно в 1780-90е годы выходят первые сочинения русских академиков [n2, n11, n12], пособия для художников, переводы сочинений зарубежных авторов - Антона Рафаэля Менгса [n5], Роже де Пиля [n7], Иоганна Иоахима Винкельмана [n3], Шарля Антуана Куапеля [n10] и Марка-Антуана Ложье [n9].

Как оригинальным, так и переводным академическим текстам второй половины XVIII века в научной литературе таким учеными, как А.А. Карев [n4], было уделено достаточное внимание. Стоит отметить и прошлогоднюю выставку в ГМИИ им. Пушкина «Понятие о совершенном живописце. Русские гравированные академические оригиналы и пособия для художников XVIII века», посвященную первым российским академическим пособиям, и составляющий ее научную основу каталог [n6]. Однако в большинстве своем исследователи обращаются к теоретической составляющей трудов и их влиянию на формирование российского академического дискурса. Одно из немногих исключений составляет работа Е.Б. Шарновой [n13], посвященная сочинениям князя Д.А. Голицына, в которой автор анализирует, прежде всего, вклад Голицына в развитие терминологического аппарата российского искусствоведения.

Появление перевода «Речей» Рейнольдса И.И. Татищева в научной литературе на данный момент ограничивается лишь упоминанием. Тем не менее, с теоретической точки зрения труд Татищева представляет интереснейший образец искусствоведческого текста XVIII века и единственный прецедент перевода академического сочинения с английского языка. Перевод «Речей» уникален и тем, что он вводит в русскую традицию целый ряд терминов, связанных с академическим спором о подражании натуре и копировании антиков (*imitation, observation, genius*), лежащих в основе концепции Рейнольдса. Задачей нашего исследования является сравнение терминов, включенных Татищевым в перевод «Речей» с их аналогами, которые употребляют другие авторы его времени, а также с современным искусствоведческим словарем. Цель исследования - определение места перевода Татищева в сложении терминологического аппарата российского искусствоведения.

Об ограниченности русского академического языка XVIII века говорит то, что для перевода ряда терминов Татищев использует несколько слов (*proportions/ разме-*

ния своей фигуры, *exhibitions/выставливание* на показ), а также то, что он сопровождает текст перевода примечаниями, в которых дает некоторым терминам, таким, как *form, coloring, tint, chiaroscuro, manner*, аналоги из других европейских языков. Текст выявляет и непонимание Татищевым некоторых понятий: например, *school*, термин, который в действительности обозначает живописную школу, круг последователей художника, он переводит, как *училище*. Многие английские слова Татищев переводит в соответствии с современной ему нормой (*chiaroscuro/светотение, landscapes/ландшафты, subject/предлежность, coloring/расцветчивание, composition/сочинение, genius/дарование*). Однако несомненно и то, что текст перевода Татищева во многом обогатил язык описания и анализа искусства. Словам, не имеющим аналогов в русском языке, Татищев либо предлагает ближайший, на его взгляд, русский аналог (*forms/виды, contrast/противление, handling/поводка, outline/обрисовка, tints/цветы, study/учение, images/образования*), либо, «калькируя» их, вводит неологизмы в русский академический словарь (*sketches/скицы, engraving/гирдорование*).

Большинство терминов, введенных Татищевым не прижилось в российской искусствоведческой традиции. Тем не менее, перевод «Речей» дает возможность судить как о состоянии искусствоведения на этапе его формирования, так и о его эволюции.

Источники и литература

- 1) Аллен Б. Русский вкус к британской живописи в России в конце XVIII в. // Пинакотека. 2004. № 18-19 С. 190-194.
- 2) Диссертация о влиянии анатомии в скульптуру и живопись. Сочинение Ивана Виена, изданное в пользу питомцев Академии Художеств. СПб., 1789.
- 3) Замечания о прелести в произведениях искусства по руководству Аббата Винкельмана. Чтение для вкуса, разума и чувствований. М.: Университетская типография у Огорокова, 1791.
- 4) Карев А.А. Классицизм в русской живописи. М.: Белый город, 2003. С. 7-17.
- 5) Письмо дон Антонию Рафаэлю Менгса, первого живописца двора его величества короля испанского, к дон Антонию Понзу, переведенное с испанского (писанного самим художником) на итальянский, а с итальянского на русский Н.И. Ахвердовым. СПб.: Императорский сухопутный шляхетский кадетский корпус, 1786.
- 6) Пожарова М.А. «Понятие о совершенном живописце»: русские гравированные академические оригиналы и пособия для художников XVIII века [каталог]. М.: ГМИИ им. Пушкина, 2016.
- 7) Понятие о совершенном живописце, служащее основанием судить о творениях живописцев и примечание о портретах. Переведены, первое с итальянского, а второе с французского, коллежским асессором Архипом Ивановым. СПб.: Печ. у Вильковского, 1789.
- 8) Речи, говоренные кавалером Рейнолдсом в Аглинской королевской академии художеств в Лондоне. С Аглинского переведены Канцелярии советником Иваном Татищевым. СПб.: Типография Горного училища, 1790.
- 9) Способ судить хорошо о произведениях живописи. Перевел с французского Михаил Грецов. М.: 1802.
- 10) Сравнение красноречия с живописью. Сочинение покойного Карла Кепеля, первого живописца короля французского и герцога Орлеанского. Перевел Михаил Грецов. М.: Губернская типография у Решетникова, 1799.

- 11) Урванов И.Ф. Краткое руководство к познанию рисования и живописи исторического рода, основанное на умозрении и опытах. СПб.: Типография Морского Шляхетного Кадетского корпуса. 1793.
- 12) Чекалевский П.П. Рассуждение о свободных художествах с описанием некоторых произведений российских художников. СПб.: Типография сухопутного кадетского корпуса, 1792.
- 13) Шарнова Е. Б. О создании языка истории искусства в России. Описание знаменитых произведениями школ и вышедших из оных художников и проч. (1767-1768) князя Д.А. Голицына // В кн.: Век Просвещения / Сост.: Г. А. Космолинская. Вып. V: География эпохи Просвещения, между воображением и реальностью. М. : Наука, 2015. С. 337-361.